

# Avalokiteśvara Sutra

## Discursul despre Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara



Reprezentare a lui Ārya Avalokiteśvara

## Notă introductivă

Această lucrare se poate găsi la adresa web:

<http://www.AryaDharma.ro>

(click pentru a o vizita)

Pe acest site veți găsi multe traduceri ale unor texte esențiale din Buddha-Dharma, atât Sutre (discursuri sau învățături ale Divinului Buddha) cât și tratate fundamentale derivate din aceste Sutre, adnotate sau comentate, după caz.

Toate textele de pe site (inclusiv acest text) sunt disponibile gratuit, se pot descărca gratuit, se pot folosi în mod gratuit, se pot tipări, și se pot distribui ca fișiere sau ca documente tipărite, oricui doriți, dacă și numai dacă nu faceți nicio modificare asupra lor, și dacă și numai dacă le oferiți celorlalți în mod gratuit.

În caz contrar, toate drepturile sunt rezervate.

Dacă aveți nevoie de alte drepturi, de alte formate ale textelor sau de alte variante ale lor, vă rugăm să luați legătura cu noi.

Traducere, prefață, introducere, comentarii, note, îngrijire: Alin Tocaciu

Versiunea: octombrie 2020

*Prin virtutea meritelor acumulate prin a traduce, a corecta, a adnota, a comenta, a publica și a răspândi această lucrare, fie ca toate ființele să atingă Trezirea Perfectă.*

## Avalokiteśvara Sutra

Discursul Divinului Buddha despre  
Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara

### ***Introducerea din „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra”***

Așa am auzit odată.

Divinul Buddha sălășluia în orașul Rājagrha, pe muntele numit Gṛdhrakūṭa, și era însoțit de o adunare de doisprezece mii de călugări, toți Arhați, a căror corupere a ajuns la sfârșit, care erau eliberați de confuzia dorinței, și-au împlinit propriile scopuri, au rupt lanțurile existenței și aveau mințile complet disciplinate.

Numele [celor mai cunoscuți dintre ei] erau Ājñāta Kaunḍinya, Mahākāśyapa, Uruvilvakāśyapa, Gayākāśyapa, Nadīkāśyapa, Śāriputra, Mahāmaudgalyāyana, Mahākātyāyana, Aniruddha, Kapphiṇa, Gavāṃpati, Revata, Pilindavatsa, Bakkula, Mahākauṣṭhila, Nanda, Sundarananda, Pūrṇa Maitrāyaṇīputra, Subhūti, Ānanda și Rāhula. Toți aceștia erau Măreți Arhați, și erau binecunoscuți adunării.

În plus [față de cei doisprezece mii], se mai aflau acolo alți două mii [de călugări], dintre care unii mai aveau de învățat, iar alții nu. Se afla acolo și călugărița Mahāprajāpatī, însoțită de cei șase mii de servitori ai săi, precum și călugărița Yaśodharā, mama lui Rāhula, însoțită de servitorii ei.

Tot acolo se mai aflau și optzeci de mii de Bodhisattva, ființe mărețe, toți ireversibili de la Trezirea Perfectă (anuttarāsamyaksambodhi). Ei obținuseră deja dhāraṇī-urile, erau stabiliți în elocvență, și învățaseră deja Roata ireversibilă a Dharmei. Fiecare dintre ei adusesese deja omagii la nenumărate sute de mii de Buddhași, plantase deja rădăcini de merit în prezența lor, și fusese deja lăudat neîntrerupt de către acei Buddhași. De asemenea, [acești Bodhisattvași] cultivaseră deja compasiunea, făcuseră deja, cu pricepere, ca alții să intre în înțelepciunea unui Buddha, obținuseră deja măreața înțelepciune, și ajunseseră deja pe celălalt țărșm. Toți erau renumiți în nenumărate lumi, și salvaseră deja nenumărate sute de mii de ființe.

Ei erau Mañjuśrī, Avalokiteśvara, Mahāsthāmaprāpta, Nityodyukta, Anikṣiptadhura, Ratnapāni, Bhaiṣajyarāja, Pradānaśūra, Ratnacandra, Candraprabha, Pūrṇacandra, Mahāvīkramin, Anantavīkramin, Trailokyavīkrama,

Bhadrapāla, Maitreya, Ratnākara și Susāthavāha - în total opt zeci de mii de asemenea Bodhisattvași, ființe mărețe.

Tot acolo se afla și Śakra, regele zeilor, însoțit de două zeci de mii de alți zei, și [zeii] Candra, Samantagandha și Ratnaprabha, precum și marii zei din cele patru direcții, însoțiți de un alai de zece mii de alți zei. Acolo se aflau și zeii Īśvara și Maheśvara, însoțiți de trei zeci de mii de alți zei, și de asemenea și Brahma, regele lumii Sahā, și marele Brahma Śikhin, și marele Brahma Jyotiṣprabha, însoțiți de un alai de doisprezece mii de zei.

Se aflau acolo și cei opt regi nāga, adică Nanda, Upananda, Sāgara, Vāsukin, Takṣaka, Anavatapta, Manasvin și Utpalaka, împreună cu câteva sute de mii de însoțitori. Tot acolo erau și cei patru regi ai Kiṃnara, pe nume Dharma, Sudharma, Mahādharma și Dharmadhara, fiecare însoțit de câteva sute de mii de servitori. Cei patru regi ai Gandharva-șilor: Manojña, Manojñasvara, Madhura și Madhuraśvara erau și ei acolo, și fiecare era însoțit de câteva sute de mii de servitori. Tot acolo se aflau și cei patru regi ai Asura-șilor, pe nume Baḍin, Kharaskandha, Vemacitra și Rahu, și fiecare dintre ei era însoțit de câteva sute de mii de servitori. Acolo mai erau și cei patru regi ai Garuda-șilor: Mahātejas, Mahākāya, Mahāpūrṇa și Maharddhiprāpta, și fiecare era însoțit de câteva sute de mii de servitori.

În sfârșit, acolo se mai afla și regele Ajātaśatru, fiul lui Vaidehī, cu câteva sute de mii de servitori.

Fiecare dintre ei, după ce s-a închinat la picioarele Divinului Buddha, s-a retras într-o parte.

## ***Sutra despre Bodhisattva Avalokiteśvara***

*Acesta este Capitolul XXV din „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra” numit „Activitatea lui Bodhisattva Avalokiteśvara în absolut toate direcțiile”*

### ***Explicația numelui lui Bodhisattva Avalokiteśvara***

Atunci *Bodhisattva Akṣayamati* s-a ridicat de pe locul său, și-a dezgolit umărul drept, s-a întors cu fața către Divinul Buddha, și-a împreunat palmele și l-a întrebat:

- O Divinule, din ce motiv Bodhisattva Avalokiteśvara este numit „Avalokiteśvara”?

*Divinul Buddha* i-a răspuns:

- O, fiu de familie nobilă! Dacă sute de mii de niyuta de koti de ființe care suferă aud de Bodhisattva Avalokiteśvara și îi invocă numele cu toată sinceritatea și venerația, Bodhisattva Avalokiteśvara le va auzi imediat vocile, și le va elibera de suferință.

Chiar dacă ființele care păstrează în minte cu respect (sau cu venerație) numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara ar fi să intre într-un foc uriaș, datorită puterii transcendente și a măreției acestui Bodhisattva, focul nu va putea să le ardă. Iar dacă unele ființe ar pluti în derivă pe o întindere mare de apă atunci, dacă vor invoca numele său, ele vor ajunge la apă puțin adâncă.

Sute de mii de niyuta de koti de ființe intră în marile oceane pentru a căuta comori precum aurul, argintul, lapis lazuli, perlele, agatele, corali, chihlimbarul, și așa mai departe. Chiar dacă un uragan ar fi să le împingă corăbiile către tărâmul demonilor rākṣasa, dacă printre ele s-ar afla chiar și numai o singură persoană care ar invoca numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara, atunci ele toate ar fi eliberate de acest pericol. Din acest motiv este el numit Bodhisattva Avalokiteśvara.

Dacă o ființă care e pe cale să fie rănită sau ucisă invocă numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara, atunci bețele și săbiile atacatorilor se vor rupe imediat în bucăți, iar ființa va fi eliberată.

Să zicem că întregul Univers ar fi plin până la refuz cu demoni [din categoriile] yakṣa și rākṣasa, care ar încerca neîncetat să le facă rău oamenilor. Dacă aceștia i-ar auzi pe oameni invocând [numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara], atunci ochii lor malefici nu vor putea nici măcar să îi vadă, și cu atât mai mult nu ar putea să le facă niciun rău.

Indiferent dacă este vinovat sau nevinovat, dacă cineva este legat cu lanțuri, frânghii sau cătușe, prin a invoca numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara acele

legături vor fi rupte în bucăți; cei care au fost legați vor deveni liberi, pentru că au invocat numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara.

Să zicem că un conducător de caravană și negustorii care îl însoțesc transportă comori prețioase, și merg cu toții pe un drum plin de pericole, printr-un ținut complet plin numai cu tâlhari foarte răi. Dacă fie și numai o singură persoană [din caravană] ar spune: „O, fii de familie nobilă! Nu vă temeți! Trebuie să invocați sincer și cu venerație numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara, pentru că acest Bodhisattva conferă neînfricare tuturor ființelor! Dacă îi invocați numele, veți scăpa de acești tâlhari malefici!”, și dacă acei negustori vor spune tare, la unison: „Namo Bodhisattva Avalokiteśvara!” atunci, prin a-i invoca numele, caravana va fi imediat salvată de pericole.

[*Divinul Buddha* a continuat:]

- O Akṣayamati! Măreața putere transcendentă a lui Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteśvara este atât de mare și de impresionantă!

Dacă orice ființă care este stăpânită de dorințe după obiectele simțurilor îl contemplă cu respect pe Bodhisattva Avalokiteśvara, ea va fi eliberată de acele dorințe. Dacă orice ființă care se înfurie des îl contemplă cu respect pe Bodhisattva Avalokiteśvara, ea va fi eliberată de furie. Dacă orice ființă care este foarte confuză, sau ignorantă, sau îngâmfată îl contemplă cu respect pe Bodhisattva Avalokiteśvara, ea va fi eliberată de confuzie, de ignoranță și de îngâmfare.

O Akṣayamati! În toate aceste feluri [și nu numai], Bodhisattva Avalokiteśvara face imens de mult bine ființelor, prin puterea sa transcendentă. Din acest motiv, ființele trebuie să îl păstreze mereu în minte, cu respect.

Dacă vreo femeie care dorește să aibă un fiu îi aduce omagii lui Bodhisattva Avalokiteśvara și îl venerază, ea va purta în pântec un băiețel înzestrat cu mult merit și cu multă înțelepciune. Dacă dorește să aibă o fiică, ea va purta în pântec o fetiță care va fi frumoasă și se va purta bine, care a plantat deja rădăcini ale meritului, și care va fi iubită și respectată de ființe.

### *Meritul obținut prin venerarea lui Bodhisattva Avalokiteśvara*

[*Divinul Buddha* a continuat:]

- O Akṣayamati! Astfel sunt puterile transcendente ale lui Bodhisattva Avalokiteśvara: dacă orice ființă îl respectă cu venerație, atunci meritele pe care le obține [prin a-l respecta și venera] nu se vor epuiza niciodată. Din acest motiv, ființele trebuie să păstreze și să venereze numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara.

- O Akṣayamati! Ce crezi despre cineva care păstrează în minte cu respect numele unui număr de Bodhisattvași mare cât numărul de fire de nisip din șazeci

și două de koti de fluvii Gange, și care le aduce zilnic omagii cu băutură și cu mâncare, cu haine, cu sălaș și cu medicamente: meritul [acumulat] de acest fiu sau această fiică de familie bună este mare, sau nu?

*Bodhisattva Akṣayamati* a răspuns:

- O Divinule, [meritul] este extrem de mare, este imens!

*Divinul Buddha* a spus:

- Dacă altcineva păstrează în minte cu respect numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara, sau dacă îi aduce omagii și îi face ofrande, chiar și pentru un singur moment, meritul acestor două persoane este egal, este la fel, și nu se va epuiza nici după sute de mii de niyuta de koti de ere.

O Akṣayamati! Cei care păstrează în minte cu respect numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara vor obține asemenea beneficii ale unui merit nemăsurat și nelimitat!

### *Alte moduri prin care Bodhisattva Avalokiteśvara ajută ființele*

*Bodhisattva Akṣayamati* a întrebat:

- O Divinule! Cum cutreieră Bodhisattva Avalokiteśvara această lume Sahā? Cum predă el Dharma pentru binele ființelor? Cum ne poți spune despre puterea sa a mijloacelor pricepute?

*Divinul Buddha* i-a răspuns:

- O, fiu de familie nobilă! Dacă în orice țară vreă ființă se poate salva de către forma unui Bodhisattva, atunci Bodhisattva Avalokiteśvara predă Dharma luând (sau manifestând) forma unui Bodhisattva. Celor care pot fi salvați prin forma unui Pratyekabuddha, el le predă Dharma luând forma unui Pratyekabuddha. Celor care pot fi salvați prin forma unui Śrāvaka, el le predă Dharma luând forma unui Śrāvaka. Celor care pot fi salvați prin forma unui Brahmā, el le predă Dharma luând forma unui Brahmā. Celor care pot fi salvați prin forma unui Śakra, el le predă Dharma luând forma unui Śakra. Celor care pot fi salvați prin forma unui Īśvara, el le predă Dharma luând forma unui Īśvara. Celor care pot fi salvați prin forma unui Maheśvara, el le predă Dharma luând forma unui Maheśvara. Celor care pot fi salvați prin forma unui mare comandant al zeilor, el le predă Dharma luând forma unui mare comandant al zeilor. Celor care pot fi salvați prin forma unui Vaiśravaṇa, el le predă Dharma luând forma unui Vaiśravaṇa. Celor care pot fi salvați prin forma unui rege minor, el le predă Dharma luând forma unui rege minor. Celor care pot fi salvați prin forma unui om bogat, el le predă Dharma luând forma unui om bogat. Celor care pot fi salvați prin forma unui gospodar, el le predă Dharma luând forma unui gospodar. Celor care pot fi salvați prin forma unui funcționar de stat, el le predă Dharma

luând forma unui funcționar de stat. Celor care pot fi salvați prin forma unui brahman, el le predă Dharma luând forma unui brahman. Celor care pot fi salvați prin forma unui călugăr, a unei călugărițe, a unui laic sau a unei laice, el le predă Dharma luând forma unui călugăr, a unei călugărițe, a unui laic sau a unei laice. Celor care pot fi salvați prin forma soției unui om bogat, a unui gospodar, a unui funcționar de stat sau a unui brahman, el le predă Dharma luând forma unei asemenea soții. Celor care pot fi salvați prin forma unui băiat sau a unei fete, el le predă Dharma luând forma unui băiat sau a unei fete. Celor care pot fi salvați prin forma unui [alt fel de] om sau a unui ne-om cum ar fi cea de deva (zeu), de nāga, de yakṣa, de gandharva, de asura, de garuḍa, de kiṁnara sau de mahoraga, el le predă Dharma luând una dintre aceste forme. Celor care pot fi salvați prin forma unui Vajrapāṇi, el le predă Dharma luând forma unui Vajrapāṇi.

### *Alt nume al lui Bodhisattva Avalokiteśvara*

[*Divinul Buddha* a continuat:]

- O Akṣayamati! Bodhisattva Avalokiteśvara manifestă asemenea însușiri extraordinare, călătorește prin multe tărâmurii în diverse forme, și salvează ființele. Din acest motiv, trebuie să îi aduci omagii lui Bodhisattva Avalokiteśvara, sincer și cu mintea nedistrasă. Bodhisattva Avalokiteśvara conferă neînfricare celor aflați în situații înfricoșătoare, celor copleșiți de frică și de suferință. Din acest motiv, ființele din această lume Sahā îl numesc Abhayaṁdada („Cel care conferă neînfricare”).

### *Ofranda lui Bodhisattva Akṣayamati*

După aceea, *Bodhisattva Akṣayamati* i s-a adresat Divinului Buddha, spunând:

- O Divinule! Îți voi face acum o ofrandă lui Bodhisattva Avalokiteśvara.

Atunci, *Bodhisattva Akṣayamati* și-a dat jos de la gât un colier cu multe nestemate rare, care valora sute de mii de monede din aur, și i l-a oferit [lui Bodhisattva Avalokiteśvara], spunând: „Venerabile! Te implor să accepți acest dar pios!”

Însă *Bodhisattva Avalokiteśvara* nu a vrut să îl primească.

*Bodhisattva Akṣayamati* i s-a adresat din nou lui Bodhisattva Avalokiteśvara:

- Te implor să accepți acest colier, din compasiune pentru noi.

Atunci, *Divinul Buddha* i-a spus lui Bodhisattva Avalokiteśvara:

- Acceptă acest colier, din compasiune pentru Bodhisattva Akṣayamati, pentru [cei din] cele patru adunări și pentru ființele umane și ne-umane cum sunt deva (zeii), nāga, yakṣa, gandharva, asura, garuḍa, kiṃnara și mahoraga.

*Bodhisattva Avalokiteśvara* a acceptat colierul din compasiune pentru cei din cele patru adunări, pentru zei, pentru oameni și pentru celelalte ființe non-umane. Apoi a desfăcut colierul în două bucăți, și i-a oferit o parte Divinului Buddha Śākyamuni, iar cealaltă parte a oferit-o Stupei Divinului Buddha Prabhūtaratna.

*Divinul Buddha* a continuat:

- O Akṣayamati! Bodhisattva Avalokiteśvara cutreieră lumea Sahā cu asemenea puteri transcendente incomparabile!

### *Expunere în versete*

Atunci, *Bodhisattva Akṣayamati* a pus o întrebare în versete, spunând:

O Divinule, înzestrat cu semnele extraordinare!  
Doresc acum să te întreb despre el, din nou:  
Din ce motiv nobilul fiu al Buddhașilor  
Este numit Avalokiteśvara?

*Divinul Buddha*, cel înzestrat cu semnele extraordinare, i-a răspuns lui Bodhisattva Akṣayamati tot în versete:

Ascultă ceea ce îți spun despre activitățile lui Avalokiteśvara,  
Care ajută toate ființele din toate direcțiile!  
Jurământul său vast este adânc precum oceanul;  
Au trecut [de atunci] ere inimaginabile, dar este tot insondabil.

După ce a servit  
Multe mii de koṭi de Buddhași,  
El a depus un jurământ măreț și pur;  
Ți-l voi explica pe scurt.

Dacă îi auzi numele, îi vezi corpul,  
Și îl păstrezi (sau îl contempli) în minte,  
Viața ta nu va fi în van,  
Și vei putea înceta toată suferința.

Dacă cineva vrea să îți facă rău  
Și te împinge într-o groapă mare de foc,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Groapa de foc se va transforma într-un iaz.

Dacă vei pluti [în derivă] pe marele ocean,  
Și vei întâlni pericole datorate ființelor din apă și demonilor,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Nu vei fi înghițit de valuri.

Dacă te afli [chiar și] pe vârful muntelui Sumeru  
Și ești împins de cineva [să cazi],  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Vei sta suspendat în aer, asemenea Soarelui.

Dacă o ființă malefică te vânează  
Și te împinge în jos de pe Muntele de Diamant,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Nu îți va fi rănit nici măcar un singur fir de păr.

Dacă te înconjoară inamici,  
Înarmați cu săbii și dorind să-ți facă rău,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
În ei va apărea gândul compasiunii [și se vor opri].

Dacă suferi o pedeapsă dată de un rege  
Și viața ta urmează să fie terminată printr-o execuție,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Sabia [călăului] se va sparge imediat în bucăți.

Dacă ești închis și legat cu lanțuri de gât,  
Cu mâinile și cu picioarele legate și ele,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Ele toate vor cădea, și tu vei fi eliberat(ă).

Dacă cineva vrea să îți rănească corpul  
Cu un blestem sau cu o otravă,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Aceste rele se vor întoarce [dinspre tine] și îi vor afecta [numai] pe autori.

Dacă întâlnești [demoni] rākṣasa malefici,  
Dragoni veninoși sau [alte feluri de] demoni,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Aceștia nu vor îndrăzni să îți facă rău.

Dacă ești înconjurat de animale rele,  
Ale căror dinți și gheare sunt înfricoșător de ascuțite,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Ele vor fugi imediat, departe, în toate direcțiile.

Dacă întâlnești reptile, șerpi, vipere sau scorpioni,  
A căror respirație este otrăvitoare ca un fum arzând,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Animalele se vor întoarce imediat din drum, la sunetul vocii tale.

Dacă tunetele zguduie cerul, fulgerele strălucesc,  
Și din nori cade o ploaie deasă cu grindină,  
Dacă vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Toate acestea vor dispărea imediat.

Dacă ființele sunt în mari necazuri  
Și le chinuie suferințe nemăsurate,  
Puterea minunată a înțelepciunii lui Avalokiteśvara  
Va face să înceteze suferințele lumii.

Înzestrat cu puteri transcendente  
Și stăpânind complet înțelepciunea și mijloacele pricepute,  
În toate lumile din cele zece direcții  
Nu există niciun loc unde el nu s-ar manifesta.

Suferința celor aflați în stările rele de existență:  
Locuitori ai iadurilor, fantome flămânde și animale,  
Și suferința nașterii, îmbătrânirii, bolii și morții:  
Toate vor înceta treptat.

Cel care vede lumea cu Adevăr,  
Puritate, cunoaștere vastă,  
Iubire binevoitoare și compasiune, [Ārya Avalokiteśvara,]  
Trebuie întotdeauna căutat, și privit cu admirație și venerație!

El este o lumină pură și imaculată,  
Un Soare al înțelepciunii care distruge întunericul,  
O flacără care rezistă intactă vânturilor nenorocirilor.  
El luminează strălucitor întreaga lume.

Voința sa, a cărei esență este compasiunea,  
Zguduie precum tunetul;  
Iar mintea [sa a] iubirii binevoitoare  
Este ca un nor minunat care se întinde în toate direcțiile,  
Din care curge ploaia Dharmei a nemuririi,  
Care stinge flăcările dorințelor.

Într-o dispută în fața judecătorilor,  
Sau temător în mijlocul unei bătălii,  
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,  
Toți dușmanii vor fugi departe.

El are o voce minunată și impunătoare,  
Vocea unuia care vede lumea,  
O voce ca a lui Brahmā, o voce ca [sunetul unui] val imens,  
O voce neîntrecută în această lume;  
Din acest motiv, trebuie să îl contempli mereu.

### *Îndemn*

Să nu ai nicio îndoială, nici măcar pentru un moment:  
Avalokiteśvara, cel cu vedere pură, este un refugiu  
Pentru a scăpa de chinurile suferinței  
Și de suferința morții.

El este înzestrat cu toate calitățile și meritele,  
Și privește toate ființele cu ochii săi binevoitori.  
El este un ocean nemărginit de binecuvântări.  
Așadar, trebuie să îi aduci omagii.

## Încheiere

Atunci, *Bodhisattva Dharaṇīdhara* s-a ridicat de la locul său, s-a dus în fața lui Buddha [Śākyamuni] și i-a spus:

- O Divinule! Trebuie să știm că meritul ființelor care aud (sau citesc) acest capitol [din „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra” numit] „Bodhisattva Avalokiteśvara” despre aceste fapte realizate fără efort, despre manifestarea privirii și activității [sale] în toate direcțiile și despre puterile transcendente [ale lui Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara], nu va fi deloc mic!

Atunci când Divinul Buddha a predat capitolul „Activitatea lui Bodhisattva Avalokiteśvara în absolut toate direcțiile”, gândul pentru cea mai înaltă și incomparabilă Trezire a apărut în optzeci și patru de mii de ființe din acea adunare.